

СТАТЬИ

А.С. Либерман (США)

КАК ПЕРЕВОДИТЬ СОНЕТЫ ШЕКСПИРА?

Сонеты Шекспира переводятся в России более ста лет. Эпохальное значение имело издание всех 154 сонетов С. Я. Маршаком (1948). Неоднократно переводили их целиком и позже. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик сонетов, состоят в следующем.

1. В сонетах два цикла: No 1–126 обращены к возлюбленному, а No 127–152 – к любовнице. Их пронизывает разная интонация, которой соответствует разная лексика. Это различие необходимо сохранить.
2. Фон обоих романов – сделки, суд и тюрьма. В переводах этот фон должен быть представлен столь же выпукло, как в оригинале.
3. Шекспир осознавал, что из дня в день говорит одно и то же, но говорит по-разному. Передаче разнообразия могут способствовать в русском переводе нетривиальные рифмы, чередование мужских и женских окончаний и богатый словарь.
4. Слова Шекспира отличаются многозначностью, и ни одно не вставлено зря. Эти обстоятельства придают его текстам исключительную плотность. Поэтому переводу противопоказаны лишние эпитеты, ненужные обращения и тому подобное.
5. С другой стороны, Шекспир, обыгрывая ключевые слова, многократно повторяет их не только в одном сонете, но и в одной строчке. Эти повторы, как и каламбуры, – важнейшая часть его стиля. Без них перевод сонетов превращается в рифмованную прозу.
6. В переводе следует избегать специфической лексики и синтаксиса золотого века русской поэзии.

Ключевые слова: Шекспир, сонеты, перевод.

Russian translations of Shakespeare's sonnets go back to the last quarter of the 19th century. The most memorable event in this history is the translation of the entire corpus by Marshak (1948). Since that time many more translators have repeated Marshak's feat. These are the main difficulties confronting a translator of the sonnets into Russian. 1) The sonnets fall into two groups: those

addressing the “fair boy” and those addressing the “dark lady.” Their intonation is different, and markedly different wording characterizes them. This feature has to be preserved by all means. 2) Nor should constant references to business transactions, litigation, and imprisonment be lost. 3) The sonnets offer countless variations on a few recurring themes (especially prominent are devouring time and poetry outliving monuments). In Russian, staying away from trivial rhyme and avoiding regularity, while alternating masculine and feminine endings, will go a long way toward rescuing the variety of the original. 4) Shakespeare’s language is thrifty: every word counts. Therefore, translators should never use fillers (e.g. redundant epithets). 5) By contrast, Shakespeare was fond of repeating key words, often within the space of a single line. If this repetition is ignored, one of the central features of Shakespeare’s poetics will be lost; the same holds for his puns. 6) In dealing with the sonnets, translators should be wary of using the most typical words of Pushkin’s age and remember that Shakespeare’s sonnets have no analogs in Russian poetry.

Key words: Shakespeare, sonnets, translation.

В.Б. Семенов

**НЕФРАНЦУЗСКАЯ МАРИЯ ФРАНЦУЗСКАЯ,
ЗНАМЕНИТЫЙ НЕИЗВЕСТНЫЙ БЛЕДРИ ВАЛЛИЕЦ
И ПРОТИВОРЕЧИЯ В ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУР
ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ**

Данная статья призвана привлечь внимание к противоречиям в проявлении «биографического метода» в рамках истории средневековых европейских литератур. Здесь соотнесены факты отражения в этой истории биографий таких литературных фигур XII в., как мифическая Мария Французская («автор» сохранившихся образцов жанра лэ) и реально существовавший Бледри ап Кадивор (известный сказитель, от которого не осталось литературных текстов).

Ключевые слова: Мария Французская, Бледри ап Кадивор, лэ, рыцарский роман, англо-нормандская литература, средневековые европейские литературы.

This paper is focused on methodological breeches of Biographical Criticism as applied to the history of medieval European literatures. It correlates the facts of how history reflects biographies of such XII century figures as the mythical Marie de France (the ‘author’ of real “Lais”) and the real Bledri ap Cadifor (the famous storyteller with no texts belonging to him).

Key words: Marie de France, Bledri ap Cadifor, lais, romance, Anglo-Norman literature, medieval European literatures.

А.В. Злочевская

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ
В РОМАНАХ Г. ГЕССЕ «СТЕПНОЙ ВОЛК»,
В.НАБОКОВА «ДАР» И М. БУЛГАКОВА
«МАСТЕР И МАРГАРИТА»**

Реминисцентно-аллюзийный подтекст романов «Степной волк», «Дар» и «Мастер и Маргарита» выполняет аксиологическую функцию ориентации современной писателям культуры на искусство прошлого и возвращения читателя к понятиям об истинных эстетических ценностях. Иронично-саркастическая перелицовка классических мотивов и образов — в контексте той же эстетической задачи, ибо вектор осмеяния в этом случае направлен не на классику, а на ее принижено-извращенное положение в современной культуре.

Ключевые слова: Г. Гессе, В. Набоков, М. Булгаков, метапроза, интертекстуальность.

The reminiscent, allusive subtext of the novels 'Der Steppenwolf', 'The Gift' and 'The Master and Margarita' carries out the axiological function of orientating the culture contemporary to these authors at the art of the past and making the reader go back to the notions of real aesthetic values. The ironic-sarcastic 'revamping' of classical motifs and images falls within the context of the same aesthetic mission, since the vector of mockery in this case is directed not at the classics, but at their abject and perverted position in modern culture.

Key words: H. Hesse, V. Nabokov, M. Bulgakov, metafictional prose, intertextuality.

А.Г. Машкова

ПОЭТИКА МЕТАТРИЛОГИИ СТАНИСЛАВА РАКУСА

В статье рассмотрены некоторые особенности метапрозы на примере трилогии современного словацкого писателя Станислава Ракуса.

Ключевые слова: метаповествование, «творение» текста, игровая поэтика, условность сюжета, асимметричная повествовательная структура.

The article considers some specific features of metaprose as illustrated by the example of the trilogy by a contemporary Slovak writer Stanislav Rakus.

Key words: meta-narration, 'creation' of the text, game-playing poetics, conventionality of the plot, asymmetrical narrative structure.

В.В. Шервашидзе

**«ГАЛЛЮЦИНАТОРНЫЕ КОШМАРЫ XX ВЕКА,
УПРАВЛЯЕМЫЕ ЮМОРОМ КАТАСТРОФ
И ЛАГЕРЕЙ» В РОМАНАХ А. ВОЛОДИНА**

А. Володин – уникальное явление во французской литературе. Его творчество не вписывается в современный социокультурный контекст. А.Володин обнажает двойственный накал утопического импульса – освободительный и саморазрушительный. Мир оборванцев, выживающих на краю человечества, выстраивается от блуждания к заброшенности. Это мир, утверждающий факт двойного провала: невозможность достичь обществом равноправия иначе, чем в грезах, «чуть слышным шепотом», и в довершении – «смерть говорящего человека, символически воплощающего фальсификацию существующей системы ценностей».

Ключевые слова: юмор катастроф, диссиденты, гетто, шаманы, ангелы, маргинальное выживание, сны, видения, реинкарнация.

A. Volodine is a phenomenon unique in French literature. His work which can hardly be squeezed into the modern sociocultural context, demonstrates the ambivalent nature of a utopia – both liberating and self-destructive. The universe of his outcasts is evidence of double defeat: the impossibility to achieve social equality and “the death of the speaking man” which is a symbol of falsification of traditional values.

Key words: A. Volodine, post-exoticism, utopia, catastrophes, dissidents, ghetto, shamans, angels, dreams, reincarnation.

М.Ю. Сидорова

**«ДОМ, В КОТОРОМ...» ЖИВЕТ ЗРИТЕЛЬНЫЙ
МОДУС: ОТ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПЕРСОНАЖА
К ПОСТИЖЕНИЮ ЗАМЫСЛА АВТОРА**

В статье метод «модусного чтения» художественного текста, использующий точку зрения внутритекстового субъекта и языковые средства ее экспликации как ключ к пониманию сюжета, композиции, системы персонажей и символической системы литературного произведения, применен к роману М. Петросян «Дом, в котором...», написанному в духе «магического реализма». Зрительный и ментальный модус центрального персонажа – Курильщика – используется для выстраивания оппозиции между этим и другими героями романа и проблематизации мистической стороны происходящих в Доме событий.

Ключевые слова: модусное чтение, художественный текст, точка зрения, зрительный модус, ментальный модус.

This article demonstrates the method of “modus reading” of fiction using the hero’s point of view and linguistic means for its explication as a key to the plot and symbolic system of a work of fiction. This method is applied to a novel by M. Petrosyan “Dom, v kotorom...” representing the so-called magical realism. The central hero’s (Smoker's) visual and mental point of view proves to be the basis for an op- position between Smoker and other characters as well as for impugning the mystic side of described events.

Key words: modus reading, fiction, point of view, visual modus, mental modus.

Е.В. Моисеева

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ГЛАСНЫХ ПЕРВОГО ПРЕДУДАРНОГО НАЧАЛЬНОГО НЕПРИКРЫТОГО СЛОГА ВНУТРИ СИНТАГМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

В статье описаны результаты экспериментального анализа влияния мягкого согласного предшествующего слова на тембр безударного гласного на месте фонем <a>, <o> или гиперфонемы <a/o> неприкрытого слога последующего слова. Полученные данные дают основания утверждать, что коартикуляционные процессы на стыках слов в значительной степени изменяют тембр гласного на всем его протяжении, в результате гласные могут варьироваться по тембру от *a*-образных до *э*-образных, не совпадая при этом по спектральным характеристикам с гласным после мягкого согласного внутри слова.

Ключевые слова: современный русский литературный язык, экспериментальная фонетика, безударные гласные, внешнее сандхи, коартикуляция.

The paper describes the experiment which investigates how the final palatalized consonant of the first word in an intonational phrase affects the following word-initial vowel of the first pretonic syllable. The experiment proves that the co-articulation processes substantially change vowel quality of the open vowel along the whole length of it. As a result, the realization of the vowel can vary from *a*-like to *э*-like sounds, and the spectral features of the resulting sounds do not match with those after palatalized consonants in a single word.

Key words: Modern Standard Russian, experimental phonetics, unstressed vowels, external sandhi, co-articulation.

С.В. Савинков

ОТЕЦ И СЫН В МИРЕ ЛЕРМОНТОВА: ЛОГИКА ПРОТИВОСТОЯНИЯ

Статья затрагивает тему взаимоотношений между отцом и сыном в творчестве Лермонтова, опираясь на базовую идею о том, что онтологический статус обреченного на одиночество лермонтовского человека (не находящего пристанища ни на земле, ни на небе) имеет коренным образом связанную с реалиями жизни его создателя психологическую подоснову. Неразрешимый конфликт между матерью и отцом, утрата матери, разрыв с отцом – первопереживания (комплексы), которые во многом определили и глубинные мотивы лермонтовской мифологии, и ее символическую образность, и различные конфигурации лермонтовского сюжета. При этом основным переживанием лермонтовского человека следует считать переживание *разрыва* с Отцом (в пределе и с Богом-отцом) и своей онтологической чуждости «здешнему» миру. Оставленный не только земным отцом, но и Богом-Отцом, лермонтовский герой мучительно ищет пути, которые могли бы привести его к обретению утраченной отчизны. Одним из возможных, но так никогда и не реализованным станет для него путь основания *собственной* отчизны (и одновременно – *родины*) в женском сердце.

Ключевые слова: М.Ю. Лермонтов, авторская мифология, лермонтовский человек, отец, сын, отчизна, родина, противостояние, путь.

The article deals with the theme of the relationship between father and son in the works of Lermontov, based on the fundamental idea that the ontological status of Lermontov's person doomed to loneliness (who cannot find shelter or abode, either on earth or in heaven) has a deep psychological sub-base (fundamentally associated with its creator's life realities). An irresolvable conflict between his mother and father, loss of his mother (Lermontov lost his mother when he wasn't yet 3 years old), the break off from his father – those were his prime experiences (complexes), which also determined largely the latent motives of Lermontov's mythology and the symbolic imagery as well as various configurations of Lermontov's story. At the same time the experience of chasm between him and his father (in its extreme form also between him and God the Father) and his ontological estrangement from «this» world should still be considered as the source experience of Lermontov's person. Left not only by his earthly father but also by God the Father, Lermontov's hero struggles to find ways that could lead him to the attainment of his lost homeland. One of the possible, but never realized ways becomes that of 'founding' his own homeland (and at the same time – his own motherland) in a woman's heart.

Key words: M.Yu. Lermontov, author mythology, Lermontov's man, father, son, motherland, confrontation, way.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Юн Со Хюн (Южная Корея)

ДИАЛОГИЗАЦИЯ МОНОЛОГА КАК «СОБЫТИЕ РАССКАЗЫВАНИЯ» (на материале пьес А.П. Чехова)

В данной статье предпринят анализ оригинальности драматургии А.П.Чехова в плане выражения авторского понимания человека как агента коммуникации. Вместо традиционной точки зрения на текст чеховских пьес как на «монологизацию диалога» или «потерю/лишение диалогичности» данная работа предлагает рассмотреть этот феномен как своеобразную «диалогизацию монолога». Монологические реплики, вкрапленные в ситуацию диалога персонажей у А.П. Чехова, создают на сцене некое «событие рассказывания», представление которого является важной основой авторского понимания человека и мира.

Ключевые слова: монологизация диалога, диалогизация монолога, «событие рассказывания» на сцене.

This article analyzes the originality of A. Chekhov's dramaturgy in terms of expression of the author's understanding of man as an agent in communication. Instead of the traditional point of view on the text of A. Chekhov's plays as "monologization of dialogue" or "loss/deprivation of dialogism", this work suggests considering this phenomenon as a kind of "dialogization of monologue". Monologic texts, interspersing a situation of the characters' dialogue, create on stage some "event of narration", which is an important foundation of the author's understanding of man and the world.

Key words: monologization of dialogue, dialogization of monologue, "the event of narration" on stage.

Э. Бальони (Италия)

О ПЕРЕВОДЕ СТИХОВ ВСЕВОЛОДА НЕКРАСОВА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Статья предлагает, во-первых, описание некоторых трудностей, с которыми столкнулся автор как переводчик русской поэзии XX в. (стихов Вс.Н. Некрасова) на итальянский язык, и, во-вторых, наблюдения над существенными различиями национальных изводов конкретизма.

Ключевые слова: перевод, конкретизм, русская поэзия XX в., итальянская литература, Вс.Н. Некрасов.

The article contains 1) a description of some difficulties faced by the author as a 20th century Russian poetry (Vs.N. Nekrasov's texts) translator; 2) observations of significant differences between national types of concretism.

Key words: translation, concretism, XX century Russian poetry, Italian literature, Vs.N. Nekrasov.

О.С. Октябрьская

КОНЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЕ СЕРГЕЯ АЛЕКСЕЕВА ДЛЯ ДЕТЕЙ

В статье выявляется концепция личности и типы героев в детской исторической прозе С.П. Алексеева.

Ключевые слова: детская литература, историческая литература, батальные циклы, С.П. Алексеев, концепция личности, реальная историческая личность.

The concept of personality and characterology in S.P. Alexeev's historical fiction for children are described.

Key words: literature for children, historical fiction, prose cycles about war, the concept of personality, S.P. Alexeev, real historical person.

Ж.А. Голенко

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЕ
ИЗМЕРЕНИЕ: ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ИЗВОД
АНТРОПОЛОГИЧЕСКОГО ПОВОРОТА**

В статье рассматривается антропологическая роль автобиографического измерения в культуре. Предлагается оригинальная модель анализа новейшей прозы, реализуемая благодаря автобиографическому измерению как новому внелитературному фактору.

Ключевые слова: антропологическая школа, эстетическое измерение, автобиографическое измерение.

The article considers the anthropological role of autobiographical dimension in culture and offers an original method of modern prose analysis, based on the auto- biographical dimension as a new non-literary factor.

Key words: anthropological school, esthetic dimension, autobiographical dimension.

У Бо (КНР)

РЕЧЕВОЙ ЖАНР БЛАГОДАРНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ)

Автор выявляет специфику речевого жанра благодарности в русском и китайском языках и сопоставляет языковые средства, используемые в соответствующих моделях этого жанра.

Ключевые слова: модель речевого жанра благодарности, языковые средства ее выражения, русский и китайский языки, сопоставление.

The author demonstrates specific features of the speech genre of thanking in Russian and Chinese and he also compares the language means used in the corresponding models of the genre.

Key words: model of speech genre of thanking, language means of expression, Russian and Chinese, comparison.

М.В. Фалдина

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ «ИНТЕНСИВНОСТЬ» В ЯЗЫКЕ А.П. ЧЕХОВА

Статья посвящена средствам выражения семантики высокой степени в языке А.П. Чехова. Автор показывает, что усилительная семантика актуальна для писателя, так как она выражается в его текстах с помощью широкого спектра разноуровневых средств. Особое внимание уделяется результатам сплошного анализа лексических интенсификаторов.

Ключевые слова: интенсификаторы, градуирование, средства номинации.

The article is devoted to the analysis of intensifying lexical units in the language of Anton Chekhov. The author shows that intensity semantics is relevant for the writer, since he uses a wide range of multilevel language units to express it. Particular attention is devoted to the results of all-round analysis of lexical intensity units.

Key words: intensifiers, calibration, naming units.

А.Р. Утяшев

СЕМАНТИКА ГИПЕРТЕКСТОВЫХ ПЕРЕХОДОВ В НОВОСТНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

Статья посвящена проблеме функциональной особенности интернет-СМИ, напрямую связанной с семантикой гипертекстовых переходов. В процессе анализа новостных сайтов автор выделяет несколько типов гипертекстовых ссылок, исходя из соотношения источников и объектов гипертекстового перехода – от полной смысловой идентичности до полного ее нарушения.

Ключевые слова: интернет-СМИ, новостной сайт, хедлайн, гипертекстовый переход.

The article is devoted to the problem of an internet mass media's functional peculiarity as compared with printed analogs. This peculiarity is directly connected with the semantics of hypertext links. In the process of analysis the author discovers some types of hypertext links on the basis of their sources and objects correlation – from full semantic identity to its violation.

Key words: internet mass media, news site, headline, hypertext link.